

Condiciones Generales

Prólogo

Estas Condiciones Generales constituyen un compromiso legal de contrato entre El Cliente y *Activa Translations* con respecto a la entrega de servicios de traducción, localización como ha sido acordado entre El Cliente y *Activa Translations*. En caso de presentarse un desacuerdo sobre cualquier correspondencia, propuesta, contrato, material promocional o acuerdo, estas Condiciones Generales prevalecerán. El envío de Material Original (como se define a continuación) implica la aceptación por parte de El Cliente de todas las Condiciones Generales de Contratación.

1. Definiciones

- 1.1. "El Traductor" se refiere a *Activa Translations*.
- 1.2. "El Cliente" se refiere al individuo o empresa estipulado en el contrato.
- 1.3. "Material Original" se refiere a los documentos y demás material entregado a El Traductor para realizar los servicios de traducción, localización de acuerdo a estas Condiciones.
- 1.4. "Material Final" se refiere a la versión final traducida del Material Original.

2. Precios

- 2.1. El servicio estipulado será realizado por El Traductor y facturado de acuerdo a los términos y precios entregados en el presupuesto.
- 2.2. Todas las ofertas y todos los presupuestos entregados, de cualquier forma, no serán considerados como vinculantes para El Traductor o para El Cliente, a menos que se estipule lo contrario de forma explícita. Tendrán una validez máxima de treinta (30) días.
- 2.3. El Traductor se reserva el derecho a modificar los precios y/o tarifas y la fecha estimada de entrega, que hayan sido indicados en presupuestos previos, tras la recepción y evaluación del Material Final completo a ser traducido.
- 2.4. El Traductor informará a El Cliente de cualquier coste adicional o cambio en las fechas de entrega antes de iniciar los trabajos de traducción.

3. Calidad del servicio y Material Original

- 3.1. El Traductor ofrecerá el servicio en base a niveles de calidad establecidos, traduciendo términos especiales de acuerdo a su significado convencional.
- 3.2. Todo el Material Original deberá ser legible y de fácil entrega a El Traductor en los formatos ya acordados y dentro del tiempo establecido.
- 3.3. El Traductor no se responsabiliza por cualquier retraso en la entrega debido a la demora en la entrega del Material Original, por no encontrarse en el formato correcto o por no haber sido entregado.

4. Modificaciones o adiciones al Material Original

- 4.1. Todas las modificaciones o adiciones al Material Original deberán ser presentadas a El Traductor con indicaciones claras de los cambios a realizar y de la posición con respecto a la copia previamente presentada.
- 4.2. La evaluación del coste y el tiempo requerido para realizar los cambios o adiciones al Material Original para los proyectos de traducción que ya han sido iniciados, se calculará en base a la cantidad y naturaleza de las variaciones, así como al porcentaje de trabajo que ya ha sido completado.
- 4.3. El Traductor entregará a El Cliente un presupuesto del tiempo y coste adicionales antes de iniciar las modificaciones o adiciones.

5. Correcciones

- 5.1. El Traductor corregirá, sin coste alguno, los siguientes errores: traducción incorrecta, omisiones, errores ortográficos, errores gramaticales.
- 5.2. El Cliente reconoce que El Traductor no asumirá ninguna responsabilidad u obligación por posibles errores de traducción, a menos que tales errores sean indicados por escrito dentro de los treinta (30) días posteriores a la fecha de entrega del Material Final a El Cliente.
- 5.3. La única obligación de El Traductor con respecto a cualquier error indicado dentro de este período de tiempo será corregir el Material Final sin coste alguno.

6. Límites de responsabilidad

- 6.1. El Traductor no asume responsabilidad alguna por cualquier tipo de daño, directo o indirecto, o reclamaciones hechas contra El Cliente por terceras partes, resultantes de los servicios realizados por El Traductor, sin considerar el objeto o forma de la acción, ni de los daños derivados de una naturaleza contractual o no contractual, ni de su previsibilidad por parte de El Traductor, independientemente de lo que se haya establecido en las propuestas y documentos relacionados.
- 6.2. El Traductor no se responsabiliza de la devolución, pérdida o cualquier daño que sufra el Material Original. Si dicho material entregado a El Traductor fuese único o valioso, será responsabilidad de El Cliente adquirir la póliza de seguros adecuada para cubrir cualquier daño que resulte de la pérdida o destrucción parcial o total de este material.

7. Declaraciones y garantías

- 7.1. El Traductor declara y garantiza que el servicio será prestado ajustándose a procedimientos propios dentro de los niveles de calidad, usando toda la tecnología, instrumentos y personal cualificado disponibles, para que los resultados satisfagan los niveles de calidad propuestos y, normalmente, aplicados por El Traductor.
- 7.2. El Cliente declara y garantiza a) que el Material Original es de su propiedad y cuenta con el derecho a usarlo; y b) que la traducción del Material Original y la publicación, distribución, venta o cualquier otro uso que se asigne al Material Final no viola ninguno de los derechos de autor, marcas registradas, patentes u otros derechos de terceros.

8. Límites de garantías

- 8.1. Las garantías de El Traductor, descritas anteriormente, reemplazan cualquier otra garantía, expresada o sugerida, de la posibilidad de venta del Material Final o su conveniencia para un propósito en particular.
- 8.2. El Traductor no garantiza que el uso del Material Final o del material contenido dentro del mismo no viola ningún secreto comercial, derecho de autor, marca registrada, patente o cualquier otro derecho de terceros.

9. Cancelación del contrato

- 9.1. Debido a algún incumplimiento por parte de El Cliente, El Traductor tendrá derecho a cancelar el contrato y El Cliente estará obligado a pagar una suma calculada en base a los servicios completados en el momento de la cancelación del contrato y de todos los trabajos en desarrollo.
- 9.2. Debido a algún incumplimiento por parte de El Traductor, El Cliente tendrá derecho a cancelar el contrato y estará obligado

a pagar una suma calculada en base a los servicios completados al momento de la cancelación del contrato y de todos los trabajos en desarrollo.

9.3. En caso de cancelación del contrato, El Traductor estará obligado a devolver a El Cliente todo el Material Original y los datos recibidos, además de todo el material traducido existente a la fecha de cancelación.

9.4. El Traductor tendrá derecho a conservar el Material Original y el Material Final como medio de garantía para el pago por parte de El Cliente de la cantidad completa de la deuda.

9.5. Ninguna de las partes será responsable por demoras o incumplimiento debidos a eventos y/o causas de fuerza mayor, no atribuibles a ninguna de las partes.

10. Título y propiedad

10.1. Todos los derechos relacionados con el Material Original y Final, y cualquier otro derecho de autor, patente, secreto tecnológico o comercial, son y pertenecen única y exclusivamente a El Cliente.

10.2. No obstante, El Cliente reconoce que El Traductor es el único y exclusivo propietario de todos los derechos relacionados con:

(a) invenciones, metodología, innovaciones, datos, tecnología, programas y bases de datos usados en y durante la traducción del Material Original, y con

(b) invenciones, metodología, innovaciones, tecnología, programas y bases de datos desarrollados por parte de El Traductor durante la traducción del Material Original, incluyendo todos los derechos relacionados.

10.3. El Traductor se reserva el derecho a conservar el Material Final como una garantía de pago por parte de El Cliente de la cantidad total acordada con anterioridad.

11. Confidencialidad

11.1. La naturaleza del trabajo encargado y toda la información proporcionada por El Cliente a El Traductor estará sujeta a la mayor confidencialidad.

11.2. El Traductor no deberá, sin consentimiento previo por escrito de El Cliente, publicar, divulgar o entregar ningún tipo de información a terceros, con la excepción de colaboradores autorizados o subcontratas autorizados por El Traductor, cuyo papel operacional o de consulta requiere que se les dé acceso a esta información.

11.3. La garantía descrita en el punto anterior no se aplica a casos en los que El Traductor es requerido por Ley a comunicar tal información, o cuando esta información es o deriva del dominio público, independientemente de cualquier divulgación por parte de El Traductor.

12. Indemnización

12.1. El Cliente deberá indemnizar a El Traductor, sus agentes, directivos, administradores, empleados, colaboradores, representantes y apoderados por cualquier pérdida, daño, coste o gasto, incluyendo costes legales, derivados de o conectados con cualquier reclamación o acción legal concerniente a (a) la ejecución de este contrato; (b) la violación de las declaraciones y garantías contractuales por parte de El Cliente; (c) la producción, publicación, promoción, venta o distribución de cualquier material en nombre de El Cliente; (d) cualquier arancel, impuesto, tarifa o cargo similar estipulado por Ley o por la producción, publicación, promoción, uso, importación, licencia o distribución de cualquier material en nombre de El Cliente; (e) cualquier reclamación por daños derivados de la violación de derechos de autor, marca registrada, patentes industriales o cualquier otro derecho que sean originados por el Material Final.

13. Términos y formas de pago

13.1. El pago se realizará por transferencia bancaria a la cuenta indicada por Activa Translations a la entrega del Material Final.

14. Lugar de jurisdicción

Estas Condiciones Generales se rigen por las Leyes de España, y las partes eligen, por consentimiento mutuo, someterse a la jurisdicción de Málaga.